Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po wciągnięciu której użyto lin do opasania statku, w obawie,\* aby nie wpaść na Syrtę,\*\* opuścili pływającą kotwicę, i tak ich niosło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którą podniósłszy, pomaganiami\* posługiwano się, podpasując statek. Bojąc się także, aby nie na Syrtę wypadli\*\*, zsunąwszy naczynie\*\*\*, tak byli niesieni. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Została wciągnięta na pokład, a lin podtrzymujących użyto do opasania statku. W obawie, aby nie wpaść na Syrtę, żeglarze opuścili pływającą kotwicę — i tak ich niosło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wyciągnięciu jej przepasali statek, używając *sprzętu* pomocniczego. Z obawy, żeby nie wpaść na płyciznę, opuścili żagle i tak ich niosło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wciągnąwszy, ratunku używali, podpasawszy okręt, a bojąc się, żeby nie wpadł na hak, spuściwszy żagle, tak płynęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą wziąwszy, używali pomocy, podpasując okręt, bojąc się, aby na Syrtę nie wpadli, spuściwszy naczynie, tak płynęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a po wciągnięciu jej zabezpieczono okręt, opasując go linami. Z obawy, aby nie wpaść na Syrtę, zrzucili pływającą kotwicę i tak się zdali na fale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ją wciągnęli na pokład, zabrali się do opasania statku linami; potem w obawie, żeby nie wpaść na mielizny Syrty, zrzucili pływającą kotwicę, i tak ich niosło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po jej wciągnięciu zabezpieczono statek, opasując go linami. Z obawy, aby nie wpaść na Syrtę, zrzucili pływającą kotwicę i tak się zdali na fale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wyciągnięciu jej na pokład, statek opasano linami. Bojąc się, że wpadnie na mielizny Syrty, zrzucono pływającą kotwicę i zdano się na fale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po jej podniesieniu użyli środków zabezpieczających, opasując okręt. A bojąc się, aby ich nie wyniosło na Syrtę, rzuciwszy włok, pozwolili się dalej unosić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po wciągnięciu jej na pokład zabrano się do umacniania burt linami. Potem, w obawie, żeby nie wpaść na mielizny Syrty, trzeba było rzucić dryfkotwę i tak nas niosło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wciągnąwszy ją na pokład, zabezpieczono okręt opasując go linami. Bojąc się, by nie wpaść na Syrtę, zrzucili ruchomą kotwicę i pozwolili się nieść falom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого ми витягли і дібрали допоміжних засобів, обв'язуючи корабель. Боячись же, щоб не попасти в Сирт, спустили вітрило і пливли так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ją podniesiono, podpasując statek i posługując się wspomaganiem; ale równocześnie się obawiano, aby nie wpaść na Sytrę. Tak płynęli, po rozluźnieniu osprzętu okrętowego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wciągnięto ją na pokład, a potem linami mocno opasano sam statek dla wzmocnienia. Z obawy, aby nie wpaść na mieliznę Syrty, obniżyli maszty i żagle, i dalej dryfowaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ją wciągnęli na pokład, zaczęli opasywać statek od spodu, korzystając ze sprzętu pomocniczego; a bojąc się, że ugrzęzną na mieliźnie Syrty, spuścili osprzęt i byli unoszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wzmocniliśmy statek linami. W obawie przed wpadnięciem na wyspę Sytrę, opuszczono pływającą kotwicę i tak dryfowaliśmy. |

1. 1) <x>510 27:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syrta : określenie dwóch zatok na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Żeglarze bali się ich z powodu ich ruchomych płycizn. Syrta wzmiankowana w tym wersecie to tzw. Wielka Syrta, niedaleko Cyrenajki. Miała ona złą sławę jako grób żeglarzy, w starożytności straszyła już samą nazwą; <x>510 27:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobnie termin techniczny, oznaczający jakiś sprzęt ubezpieczający. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O pewnego rodzaju pływającej kotwicy. [↑](#footnote-ref-6)